

اسم المريض ورقم تسجيله: \_\_\_\_\_  
تاريخ الفحص: \_\_\_\_\_  
المدة: من \_\_\_\_\_ الى \_\_\_\_\_  
اسم الفاحص: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

## BILINGUAL APHASIA TEST

### PART C

ثنائية اللغتين العربية والسواحلية  
Kujua Kiarabu na Kiswahili

قامت فوزية عبد الله بترجمة وتحويل الجزء (ج) من فحص العينة اللغوية لثنائيتي العربية والسواحلية  
Sehemu "C" ya Jaribio la Afazia katika lugha mbili limetafsiriwa katika kiarabu-kiswahili na Fauzia Abdalla

## فحص الحبة اللغوية لثنائي اللغة

JARIBIO LA WAGONJWA WA AFAZIA WENYE KUJUA LUGHA NYINGI

(ج) /SEHEMU C

ثنائية اللغتين العربية والسواحلية

Kujua Kiarabu na Kiswahili

KUTAMBUA NENO / تمييز الكلمات

\*\*\* اشر الى الكلمات كلمة كلمة للمريض واقرأها بصوت عال في ذات الوقت. يجب على المريض ان يقول او يشير ويقول معا الى الكلمة المرادفة في قائمة العشر كلمات. ضع دائرة حول رقم الكلمة التي يشير اليها المريض. واذا لم يعط المريض أية اجابة بعد عشر ثوان، ضع دائرة حول الرقم (٥)، وانتقل للكلمة الأخرى. واذا كان المريض لا يقرأ، فاقرا الخيارات العشر حتى يختار المريض اجابته. اذا ام يستطع المريض ان يختار كلمة من القائمة، بعد ثلاثة قراءات متتالية، ضع دائرة حول الرقم (٥) وانتقل للكلمة التالية.

\*\*\* ابدأ القراءة بصوت عال هنا.

سأريك كلمة باللغة العربية وعليك انت ان تقول أية كلمة من القائمة لها نفس المعنى باللغة السواحلية . هل انت مستعد؟

٤٢٨ . حليب	1. ua	١٥	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	(٤٢٨)
٤٢٩ . حمار	2. punda	١٥	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	(٤٢٨)
٤٣٠ . قميص	3. jani	١٥	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	(٤٢٨)
٤٣١ . طاولة	4. meza	١٥	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	(٤٣١)
٤٣٢ . كرسي	5. kalamu	١٥	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	(٤٣٢)
	6. kiti												
	7. shati												
	8. farasi												
	9. maziwa												
	10. maji												

\*\*\* Anza kusoma hapa.

Nitakuonyesha neno la kiswahili na nitakuomba uniambie neno hilo linaoana na neno gani katika orodha ya maneno ya kiarabu Uko tayari?

433. mti	١. قط	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
434. ua	٢. شجرة	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
435. dirisha	٣. شبك	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
436. radi	٤. تفاح	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
437. paka	٥. برق	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	٦. باب												
	٧. كوفية												
	٨. زهرة												
	٩. سجادة												
	١٠. خروف												

TAFSIRI YA MANENO / ترجمة الكلمات

\*\*\* اقرأ الكلمات التالية بصوت عال كلمة كلمة. اذا كانت الاجابة هي نفس الكلمة التي هي بين القوسين، ضع دائرة حول اشارة (+). واذا كانت الكلمة مختلفة عن الكلمة التي هي بين القوسين ولكنها تعد ترجمة لها، فضع دائرة حول الرقم (١). واذا كانت الاجابة خاطئة، فضع دائرة حول اشارة (-). واما ان لم يستطع المريض الاجابة خلال خمس ثوان، فضع دائرة حوال الرقم (٥)، وانتقل للكلمة التالية.

\*\*\* ابدأ القراءة بصوت عال هنا.

سوف اعطيك الآن بعض الكلمات باللغة العربية وعليك ان تترجمها الى اللغة السواحلية . هل انت جاهز؟

(٤٢٨)	•	-	١	+	(kisu)	٤٢٨ . سكين
(٤٢٩)	•	-	١	+	(mlango)	٤٢٩ . باب
(٤٤٠)	•	-	١	+	(sikio)	٤٤٠ . أذن
(٤٤١)	•	-	١	+	(mchanga)	٤٤١ . رمل
(٤٤٢)	•	-	١	+	(sanduku)	٤٤٢ . حقيبة
(٤٤٣)	•	-	١	+	(upendo)	٤٤٣ . حب
(٤٤٤)	•	-	١	+	(ubaya)	٤٤٤ . قبح
(٤٤٥)	•	-	١	+	(ujasiri)	٤٤٥ . شجاعة
(٤٤٦)	•	-	١	+	(huzuni)	٤٤٦ . حزن
(٤٤٧)	•	-	١	+	(afia)	٤٤٧ . صحة

\*\*\* Soma kwa sauti maneno yafuatayo, moja baada ya jingine. Ikiwa jibu liko kwenye mabano, zungushia alama "+"; ikiwa jibu ni tofauti lakini linalokubalika zungushia "1"; ikiwa tafsiri si sahihi, zungushia alama "-". Ikiwa baada ya sedunde tano mgonjwa atashindwa kutoa jibu lolote, zungushia alama "0" halafu endelea na neno linalofuata.

\*\*\* Anza kusoma hapa.

Nitasema neno kwa kiswahili na itabidi unitajie tafsiri yake kwa kiarabu. Uko tayari?

448. mshale	(سهم)	+	1	-	0	(448)
449. ukuta	(حائط / جدار)	+	1	-	0	(449)
450. shingo	(رقبة)	+	1	-	0	(450)
451. mkate	(خبز)	+	1	-	0	(451)
452. viatu	(هذاء)	+	1	-	0	(452)
453. chuki	(كره)	+	1	-	0	(453)
454. furaha	(سعادة)	+	1	-	0	(454)
455. tishio	(خوف)	+	1	-	0	(455)
456. wazimu	(جنون)	+	1	-	0	(456)
457. uzuri	(جمال)	+	1	-	0	(457)

### TAFSIRI YA SENTENSI / ترجمة الجمل

\*\*\* اقرأ الجمل التالية للمريض بصوت عال. يمكن تكرار القراءة الى حد اقصاه ثلاث مرات، اذا طلب المريض الاعداد. ثم ضع دائرة حول الرقم الذي يدل على عدد المرات التي قرأت فيها الجملة. اما العلامات فانها تشير الى عدد مجموعات الكلمات المترجمة بشكل صحيح، أي كما يظهر في الترجمة المقترحة بين الأقواس. ضع دائرة حول الرقم المقابل لرقم المجموعات التي لا تحتوي على خطأ. يحسب الحذف على انه خطأ. اذا كانت جميع المجموعات تحتوي على خطأ واحد أو أكثر، أو اذا لم يقل المريض شيئاً بعد الاعداد ثلاث مرات متتالية، ضع دائرة حول الرقم (٠). واذا كانت ترجمة المريض ليست هي الترجمة المقترحة ولكنها مقبولة، فضع دائرة حول اشارة (+).

\*\*\* ابدأ القراءة بصوت عال هنا.

سوف اعطيك الآن بعض الجمل باللغة العربية وعليك ان تترجمها الى اللغة السواحلية . هل انت جاهز؟

(٤٥٨)	٢	٢	١		عدد مرات القراءة	٤٥٨. ذهب كريم الى المدرسة دون أن يأكل [شيئاً].
(٤٥٩)	٢	٢	١	•	المجموعات الصحيحة +	(Karimu alikwenda shuleni bila kukula.)
(٤٦٠)	٢	٢	١		عدد مرات القراءة	٤٦٠. إنتهت الحرب في ١٩١٨
(٤٦١)	٢	٢	١	•	المجموعات الصحيحة +	(Vita viliisha mwaka 1918.)
(٤٦٢)	٢	٢	١		عدد مرات القراءة	٤٦٢. جر الولد ذيل الحمار في السادسة صباحاً
(٤٦٣)	٢	٢	١	•	المجموعات الصحيحة +	(Mvulana alivuta mkia ya punda saa kumi na mbili asubuhi.)

(٤٦٤)	٢	٢	١	٠	عدد مرات القراءة	٤٦٤. إشتري الفلاح إثنى عشر شجراً.
(٤٦٥)	٢	٢	١	٠	المجموعات الصحيحة +	(Mkulima alinunua miti kumi na mbili.)
(٤٦٦)	٢	٢	١	٠	عدد مرات القراءة	٤٦٦. أي شخص سيذهب إذا جئت في الصباح.
(٤٦٧)	٢	٢	١	٠	المجموعات الصحيحة +	(Mtu gani ataondoka ukifika asubuhi)
(٤٦٨)	٢	٢	١	٠	عدد مرات القراءة	٤٦٨. كسر عمر هذه المرأة التي إشتراها من مقديشو.
(٤٦٩)	٢	٢	١	٠	المجموعات الصحيحة +	(Omari alivunja kicoo hii.)

\*\*\* Zisome sentensi zinazotakiwa kutafsiriwa, kwa sauti. Unaweza kusoma sentensi moja hadi mara tatu iwapo mgonjwa atakuomba. Baada ya kumaliza kusoma kila sentensi, zungushia duara namba inayoonyesha ni mara ngapi uliisoma sentensi moja. Jibu sahihi linaoana na idadi ya maneno ya tafsiri sahihi iliyowekwa kwenye mabano. Zungushia namba inayoonyesha idadi ya kifungu kisicho na makosa; neno likisahaulika lihesabiwe kama kosa. Iwapo kifungu kizima kitakuwa na kosa japo moja, au kama mgonjwa hatasema chochote baada ya sentensi kurudiwa mara tatu mfululizo, zungushia duara "0". Ikiwa tafsiri ya sentensi haitafanana na ile iliyotolewa kwenye mabano, lakini ikawa inakubalika kuwa sahihi, basi zungushia "+".

\*\*\* Anza kusoma kwa sauti hapa.

Nitakusomea sentensi kwa kiswahili na itabidi uniambie tafsiri yake kwa kiarabu. Uko tayari?

470. Ali alikimbia bila kusimama. (جدي على دون توقف)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3	(470)		
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3	(471)
472. Njaa ilianza mwaka 1965 (بدل القحط في ١٩٦٥م)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3	(472)		
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3	(473)
474. Msichana alivunja sikio ya kikombe saa tano usiku. (كسرت الفتاة عرى الفنجان في الساعة ١١:٠٠ في الليل.)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3	(474)		
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3	(475)
476. Mwanaume aliuzia vitabu kumi na tano. (باع الرجل خمسة عشرة كتاباً)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3	(476)		
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3	(477)
478. Daktari gani atajibu ukipiga simu jioni (أيه طبيب سيرد على الهاتف إذا اتصلت في المساء)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3	(478)		
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3	(479)
480. Halima alikula keki hii alielea kutoka Damaskas (أكلت حلماً هذه الكعكة التي أتت بها من دمشق)	Sentensi alisomewa mara	1	2	3	(480)		
	Vifungo bila makosa	+	0	1	2	3	(481)

### NAXWE XUGMIN / الحكم على صحة التركيب

\*\*\* في هذا الجزء يجب على المريض أن يبين فيما إذا كانت الجملة التي قرأت له جملة صحيحة أم لا. إذا حكم المريض بأن الجملة خاطئة من حيث تركيبها، فعليه أن يصححها؛ وفيما يتعلق بحكم المريض، ضع دائرة حول إشارة (+) إذا اعتبر المريض أن الجملة صحيحة بغض النظر عما إذا كان المريض على خطأ أم على صواب. ضع دائرة حول إشارة (-) إذا اعتبر المريض أن الجملة خاطئة، ودائرة حول الرقم (0) إذا لم يعط المريض أية اجابة. أما فيما يتعلق بالجملة المصححة، عليك أن تضع دائرة حول إشارة (+) إذا كانت الجملة المصححة مقبولة، ودائرة حول إشارة (-) إذا كانت غير مقبولة، ودائرة حول الرقم (0) إذا لم يستطع المريض تصحيح الجملة، وإذا اعطى جملة خاطئة على أنها جملة صحيحة (وفي هذه الحالة لا جدوى من تصحيح الجملة)، أو إذا لم يقل المريض شيئاً. وعندما يعتبر المريض جملة صحيحة بأنها غير صحيحة (٤٨٦، ٤٩٢)، وتبعا لذلك يركبها بشكل خاطئ، فإن علامته تكون بوضع دائرة حول إشارة (-) كما للحكم وكذلك للتصحيح (الجملة المصححة). إذا قام المريض بادخال بعض التغييرات على الجملة الصحيحة بحيث أنها لا تصبح جملة خاطئة، فعندها تكون علامة المريض على التصحيح بوضع دائرة حول الإشارة (+).

\*\*\* ابدأ القراءة بصوت عال هنا.

سأعطيك بعض الجمل باللغة العربية. عليك ان تحكم اذا كانت هذه الجمل جمل عربية صحيحة، وان لم يكن كذلك، سأطلب منك ان تجعلها صحيحة. فعلى سبيل المثال اذا قلت لك: «هذا هي الرجل الذي اتى»، يجب ان تقول: «خطأ»، وعليك ان تصحح الجملة: «هذا هو الرجل الذي اتى». هل انت مستعد؟

(٤٨٢)	•	-	+	الحكم	٤٨٢. الجندي هم مسك.
(٤٨٣)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٨٤)	•	-	+	الحكم	٤٨٤. الصياد رأى مع الضبع.
(٤٨٥)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٨٦)	•	-	+	الحكم	٤٨٦. تكلف التفاح عشرين ريال بالكيلو.
(٤٨٧)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٨٨)	•	-	+	الحكم	٤٨٨. سمعنا الأخبار للمذيع.
(٤٨٩)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٩٠)	•	-	+	الحكم	٤٩٠. وصل صالح قبل عن حسين.
(٤٩١)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٩٢)	•	-	+	الحكم	٤٩٢. سافر أحمد إلى مباسا.
(٤٩٣)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٩٤)	•	-	+	الحكم	٤٩٤. يقبض العامل خمس دولار عند الساعة.
(٤٩٥)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٩٦)	•	-	+	الحكم	٤٩٦. سيتصل بك عندما سيأتي.
(٤٩٧)	•	-	+	الجملة المصححة	

\*\*\* Katika sehemu hii mgonjwa anatakiwa kuonyesha ikiwa sentensi atakayosomewa ni sahihi au la. Iwapo mgonjwa ataona kuwa sentensi si sahihi atatakiwa aisahihishe. Majibu ya mgonjwa yazungushiwe duara kwenye alama "+" ikiwa mgonjwa atasema jibu ni sahihi, bila ya kujali kama jibu hilo ni sahihi au la, alama "-" ikiwa mgonjwa hatatoa jibu. Halafu sahihisha sentensi hizo kwa kuweka alama "+" ikiwa jibu linakubalika, "-" kama halikubaliki, na "0" ikiwa mgonjwa atasema kuwa hawezi kusahihisha sentensi anayodhani si sahihi, au kama alisema kuwa sentensi si sahihi wakati ambapo ilikuwa sahihi, au kama hakusema chochote. Sentensi sahihi (486, 492) zikitajwa kuwa si sahihi, weka alama "-" katika sehemu zote mbili, (yaani ya uamuzi na masahihisho. Ikiwa mgonjwa atabadilisha sentensi kwa kuongeza au kupunguza viungo fulani bila kuathiri maana ya sentensi, weka alama "+" kwenye masahihisho.

\*\*\* Anza kusoma kwa sauti hapa.

Nitakusomea sentensi kadhaa kiswahili. Niambie kama sentensi hizo ni sahihi. Kama si sahihi basi nitakuomba uzisahihishe, kwa mfano, nikisema "Amekwenda kwa nyumba" utasema si sahihi na itabidi uisahihishe iwe "Amekwenda nyumbani". Tayari?

498. Mwalimu aliona wao.	Vamusi	+	-	0	(498)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(499)
500. Mafuta yauzwa shilingi 40 lita.	Vamusi	+	-	0	(500)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(501)
502. Ali anafanana babake.	Vamusi	+	-	0	(502)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(503)
504. Juma alisafiri Nairobi.	Vamusi	+	-	0	(504)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(505)
506. Tulimuona mfalme kwa televizioni (TV).	Vamusi	+	-	0	(506)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(507)
508. Hamadi alienda baada ya Maryamu.	Vamusi	+	-	0	(508)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(509)
510. Mlinzi anapokea mia tano katika mwezi.	Vamusi	+	-	0	(510)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(511)
512. Watakimbia anakapopiga makofi.	Vamusi	+	-	0	(512)
	Sentensi iliyosahihishwa	+	-	0	(513)

أية ملاحظات إضافية تتعلق بأية مظاهر من سلوك المريض ولم تظهرها بنود الفحص المقنن.  
Maelezo yoyote zaidi kuhusu mgonjwa na uwezo wake, ambayo hayakugusiwa katika jaribio hili.

---

حليب

1. ua

حمار

2. punda

قميص

3. jani

طاولة

4. meza

كرسي

5. kalamu

6. kiti

7. shati

8. farasi

9. maziwa

10. maji

mti	. ١ قط
ua	. ٢ شجرة
dirisha	. ٢ شباك
radi	. ٤ تفاح
paka	. ٥ برق
	. ٦ باب
	. ٧ كوفية
	. ٨ زهرة
	. ٩ سجادة
	. ١٠ خروف